



Édouard Lalo

LE ROI D'YS

Ópera en tres actos

(estrenada el 7 de mayo de 1888)

Libreto

Édouard Blau

libretos
e
ÓPERA
.es

Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Le Roi d'Ys*
de Édouard Blau, basado en una antigua leyenda bretona

Música de Édouard Lalo

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2021

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2021

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307294922215-7WTFF4

© Todos los derechos reservados

Personajes

ROZENN hija del rey	soprano
MARGARED hija del rey	mezzo-soprano
MYLIO un caballero	tenor
KARNAC príncipe	barítono
EL REY de la ciudad de Ys	bajo-barítono
SAN CORENTINO	bajo
JAHEL heraldo del rey	bajo
COROS Señores · Guerreros · Pontífices · Soldados · Pajes · Escuderos Pueblo de Ys · Damas y Doncellas	

ACTE PREMIER

Une terrasse du palais des rois d'Ys. À gauche, grands arbres et l'entrée des jardins. À droite, la porte du palais, précédée d'un grand escalier de granit. À l'horizon, la mer.

Scène Première

Chœur, Jahel.

(Scène populaire. Foule nombreuse.)

CHŒUR GÉNÉRAL

Noël! C'est l'aurore bénie,
C'est l'heure de joyeux émoi!
Toute crainte est bannie,
Aux jours meilleurs nous avons foi.
Que l'antique cité s'éveille rajunie
Pour acclamer la fille de nos rois!
Cette enfant par ses charmes
Enchaîne un rival jaloux;
Vaincu par ses regards plus puissants que nos armes,
Nous le verrons tomber à ses genoux.
Oublions nos alarmes,

ACTO PRIMERO

Una terraza del palacio de los reyes de Ys. A la izquierda, grandes árboles y la entrada de los jardines. A la derecha, la puerta del palacio, precedida de una gran escalera de granito. En el horizonte, el mar.

Escena Primera

Coro, Jahel.

(Escena popular. Multitud de gente.)

CORO GENERAL

¡Navidad! ¡Es la aurora bendita,
es la hora de alegre emoción!
Todo temor es desterrado,
en días mejores tenemos fe.
¡Que la antigua ciudad se despierte rejuvenecida
para aclamar a la hija de nuestros reyes!
Esta niña con sus encantos
encadena a un celoso rival.
Vencido por sus miradas más poderosas que nuestras
armas,] le veremos caer a sus rodillas.
Olvidemos nuestras alarmas,

L'amour a triomphé pour nous.
Déployons les bannières;
Parons le seuil de nos maisons;
De la paix messagères,
Cloches, sonnez à tous les horizons!

JAHEL

(au milieu du peuple)

Oui, peuple, voici l'heure où le roi, notre sire,
Au front de son enfant met la couronne d'or;
Où le prince Karnac aux autels va conduire
La belle Margared, la perle de l'Armor.

LE CHŒUR

Noël!

JAHEL

Pour cet heureux hymen, pour la paix qu'il nous donne,
Saint-Corentin, gardien de la terre bretonne,
Nous prêta son concours!

LE CHŒUR

Qu'il nous protège toujours!

(Les groupes, joyeux, échangent des félicitations.)

CHŒUR DES FEMMES

Les guerres sont terminées,
Voici pour nous désormais
Les tranquilles destinées,
Les doux travaux de la paix.
Les glaives sur la muraille
Vont reposer pour toujours
Et les chants de la bataille
Font place au chant des amours.

el amor ha triunfado para nosotros.
¡Despleguemos las banderas;
engalanemos el umbral de nuestras casas;
de la paz mensajeras,
campanas, resonad en todos los horizontes!

JAHEL

(en medio de la gente)

Sí, pueblo, he aquí la hora en que el rey, nuestro señor,
en la cabeza de su hija pone la corona de oro;
en que el príncipe Karnac a los altares va a conducir
a la bella Margared, la perla de Armor.

EL CORO

¡Navidad!

JAHEL

¡Por este feliz himeneo, por la paz que nos da,
San Corentino, guardián de la tierra bretona,
nos presta su concurso!

EL CORO

¡Que él nos proteja siempre!

(Los grupos, alegres, intercambian felicitaciones.)

CORO DE MUJERES

Las guerras han terminado,
he aquí para nosotros en adelante
los tranquilos destinos,
los dulces trabajos de la paz.
Las espadas en la pared
van a descansar para siempre
y los cantos de la batalla
hacen sitio al canto de los amores.

LE CHŒUR

Noël!
Voici pour nous désormais
Les tranquilles destinées!
Noël!
Quand les rois ont la jeunesse,
Les peuples ont les plaisirs!
Les guerres sont terminées,
Voici pour nous désormais
Les tranquilles destinées,
Les doux travaux de la paix!

(La foule se précipite vers l'extrémité de la terrasse et regarde au loin. Appel de trompettes hors de la scène, très éloignées.)

JAHEL

Entendez-vous ce signal? À l'horizon se montre
Déjà notre hôte glorieux!

LE CHŒUR

C'est lui, c'est notre maître,
Portons-lui nos vœux!
Bientôt il va paraître!
Qu'il nous rende heureux!
Noël!
Chantons, foule enivrée!
Fêtons tous son entrée!
Noël!
Gloire à notre maître!
Bientôt il va paraître!
Allons à sa rencontre
Lui porter nos vœux!
Chantons, foule enivrée,
Qu'il nous rende heureux!

(La foule, binioux en tête, se forme en cortè-

EL CORO

¡Navidad!
¡He aquí para nosotros en adelante
los tranquilos destinos!
¡Navidad!
¡Cuando los reyes tienen la juventud
los pueblos tienen los placeres!
¡Las guerras han terminado,
he aquí para nosotros en adelante
los tranquilos destinos,
los dulces trabajos de la paz!

(La multitud se precipita hacia el extremo de la terraza y mira a lo lejos. Llamada de trompetas fuera de escena, muy lejanas.)

JAHEL

¿Oís esa señal? ¡En el horizonte se muestra
ya nuestro glorioso huésped!

EL CORO

¡Es él, es nuestro señor,
llevémosle nuestros votos!
¡Pronto aparecerá!
¡Que nos haga felices!
¡Navidad!
¡Cantemos, gente embriagada!
¡Festejemos todos su entrada!
¡Navidad!
¡Gloria a nuestro señor!
¡Pronto aparecerá!
¡Vayamos a su encuentro
a llevarle nuestros votos!
¡Cantemos, gente embriagada,
que nos haga felices!

(La multitud, gaitas en cabeza, se forma en